

# 語言學專刊

## 一九五二年僮族語文工作報告

袁家驊 章慶穩 張鋈如

中國科學院語言研究所編輯

中國科學院出版

1953 年 11 月

02694

## 序

一九五二年初春，中國科學院語言研究所派了韋慶穩同志、張鑒如同志和我共赴廣西調查僮語。韋慶穩同志是僮族的知識分子，先到廣西跟僮族領導幹部取得聯繫；根據他們生活和工作中的體驗，他們表示僮族人民為了學習和提高文化，有創製文字的必要——我們在調查工作中也證實了這一點；因此我們擬訂了僮語文字的方案。我們愉快地獲得廣西省民族事務委員會的信托，參加了廣西民族學院僮族語文研究組的教學工作。僮語組先後調來了三十位學員，有一部分曾參加過游擊戰爭，是革命老幹部。從三月下旬到七月底，僮語組的同學都會寫了自己的僮語，同時差不多每人供給了我們一份材料——詞彙和短篇故事，更使我們對於僮語方言得到初步的接近全面認識。八、九、十三個月，北僮同學由韋、張二同志率領，到來賓寺腳作教學試驗，受到村裏僮族人民熱烈的歡迎。這期間，我也偕同三位南僮同學（黃鵠、農濟源、劉德著三同志）赴左江一帶作調查性旅行。十一月初我們兩個小小的隊伍都回到南寧總結工作經驗，寫成了這個報告。“僮文農民課本的編寫”由韋慶穩執筆，“來賓僮文教學試驗經驗和羣衆的反應”和“來賓僮語調查報告”由張鑒如執筆，“廣西僮語方言分佈概況和文字方案的擬訂”和“左江僮語調查報告”由我執筆，但各篇內容都曾經過僮語組全體同學的討論。這個報告只是僮族語文工作的開端，目的在向領導上和僮族人民報道實際的情況和提供一個文字方案；至於今後工作如何開展，還得各方面共同商討和決定。報告中恐免不了有一些錯誤，我們誠懇地希望各方面予以批評和指正。

袁家驊 一九五三年三月二十九日

## 目 錄

### 序

- |                             |    |
|-----------------------------|----|
| 一. 廣西僮語方言分佈概況和文字方案的擬訂 ..... | 1  |
| 二. 僮文農民讀本的編寫 .....          | 17 |
| 三. 來賓僮文教學試驗經驗和羣衆的反應 .....   | 37 |
| 四. 來賓僮語調查報告 .....           | 41 |
| 五. 左江僮語調查報告（龍津方言舉例） .....   | 51 |

## 一、廣西僮語方言分佈概況和文字方案的擬訂

廣西僮語分爲兩大方言區——南僮和北僮，以邕江和右江爲交界線，但沿江一帶互有參差，德保、鎮都二縣北部小部分地區講北僮，隆安縣江北一部分地區也講南僮。北僮方言區比南僮方言區約大兩三倍，東北到龍勝、三江，東南到桂平、貴縣，西迄隆林。南僮方言區東到防城（偏族），西到鎮邊，南到國界，和越南邊境傣族話相同。北僮方言區人口約四百五十萬，南僮方言區人口約一百五十萬。

南僮和北僮的區別主要依語音和詞彙來認識，語法結構大體一致。語音上南北僮語最顯著的差別就是南僮保留一套吐氣清塞聲，北僮這套聲母丟了吐氣成分或閉塞成分或變爲其他輔音。韻母和聲調系統，南北一致，雖然少數地區起了些特殊變化。基本的和一般的字彙，倘把同源異形的字計算在內，南北約有百分之六十以上不同；倘不計這些同源字，南北約有百分之三十以上不同，這只是初步的印象，還沒有根據充分的材料作過統計<sup>[1,2,3]</sup>。

南僮語內部可分爲若干小方言區：（一）隆安和邕寧南部，保留複輔音 *pl phl kl \*khl (hl)*；（二）鎮邊、靖西、龍津、寧明、複輔音變爲顎化輔音 *pj phj kj khj*；（三）德保、鎮都、大新、韻母和聲調在不同地區起了些特殊變化<sup>[2,4]</sup>；（四）崇左、扶綏、上思、防城、複輔音變爲單純輔音，而崇左、扶綏、上思主要元音長 *u* 變爲長 *y*，以上思爲最突出<sup>[5]</sup>。

同樣以複輔音的變化條例爲標準，北僮語也可分爲若干小方言區：（一）武鳴、上林、馬山、橫縣部分地區保留複輔音或其一部；（二）河池、來賓、石龍、貴縣，複輔音變爲顎化輔音，有些地區還保留一套帶喉塞的鼻音<sup>[6]</sup>；（三）右江——田陽、田東、果化，聲和韻漸趨簡化，平果、東蘭、鳳山聲調上起了些不同的變化，韻母系統平果、東蘭、河池與來賓一致，鳳山與右江一致，聲母系統東蘭接近右江，鳳山接近來賓，平果複輔音都變爲單純輔音；（四）桂北——龍勝、柳江、忻城，詞彙跟以上三個方言略有出入，柳江韻母中多添了一個長 *y*<sup>[7]</sup>。

我們的調查還遠不夠普遍和深入。南僮方言區只搜集得龍津、鎮都、德保(儂)、防城(偏)、邕寧下楞鄉的五份字彙；其餘各縣只了解了語音大概。北僮方言區搜集了武鳴、橫縣、河池、來賓、石龍、田陽、田東、平果、東蘭、鳳山、龍勝、柳江、忻城等地的字彙，但宜山、上林、馬山、貴縣……尙未能調查。可是南北兩大方言分佈和差別的大概情形，可以說已得到接近全面了解了。

僮語普遍通行於桂中、桂西廣大的農村和左、右江若干交通困難的小城市，而在經濟和政治較集中的大城市如南寧、柳州、百色，漢語佔了相當大的優勢。今後在民族團結互助的條件下，僮族和漢族在經濟和政治的關係上也越來越密切。發展僮族語文，才能使僮族勞動人民普遍學習和提高文化，更積極地參加新民主主義的建設。要求在矛盾中趨向統一的發展，我們必須靈活運用馬克思主義關於民族統一語言形成的公式。我們在兩大方言區裏，選擇來賓話和龍州話作代表，爲製訂文字的基礎，比較地能夠聯繫南北，照顧全面。下面的一套字母可以用來拼寫這兩個代表方言，也可以應用於絕大部分的僮語區域。

|      |             |     |          |          |        |                |
|------|-------------|-----|----------|----------|--------|----------------|
| 輔音   | p           | ph  | b [ʔb]   | m        | f      | v [v, w]       |
|      | t           | th  | d [ʔd]   | n        | l      | r [r, z, ʃ, ʎ] |
|      | s [s, θ, ʃ] | ts  | [ts, tʃ] | j gn [ŋ] | sh [ʃ] |                |
|      | k           | kh  | g [ŋ]    | h        | ʔ (不標) |                |
| 顎化輔音 |             |     |          |          |        |                |
|      | pj          | phj | bj       | mj       | kj     | khj ……         |
| 圓唇輔音 |             |     |          |          |        |                |
|      | kv          | khv | gv       | ……       |        |                |
| 元音   | a           | e   | i        | o        | u      | w [w]          |

北僮沒有 ph th kh phj khj khv 等，南僮沒有 r (除大新、鎮都等縣)，桂中(如來賓、武鳴) ts 與 sh 往往不分。其他方言如武鳴馬頭村有 x 與 h 對立，鎮都穰茗(崧山鄉)有 ɿ 與 ʃ 對立，柳江有 y，崇左、扶綏、上思長 w 變爲長 y，這些都是局部地區的特殊現象。二十六個拉丁字母還剩下 c q x y z，恰好足夠用

來表示六個聲調，第一調不標。

創造文字是須經長期艱巨的實踐，在這個實踐過程裏就必需正確地利用客觀條件，和依靠主觀的努力。我們主張採用來賓話和龍州話作為代表製訂匯通的文字方案，在初步推行的時期南北僮語在統一的掌握下，各自獨立發展，等到文字內容積聚得相當豐富（即出版了大量的合乎標準的書報）的時候，再跟隨經濟和政治的發展，設法聯合南北，實現統一的民族的文學語言，就是文字趨於定型，南北取得一致。要完成這個工作，同時必須繼續調查研究，編寫和出版僮語方言比較字彙、常用字彙和僮語語法。語文幹部必須掌握代表方言和推行地點的方言之間的語音變化和符合條例，推行教學中要靈活地適當地採用當地的方音，例如 r 這一符號在來賓、石龍、武鳴苞橋讀舌根濁擦聲 [ɣ]，在武鳴馬頭村、橫縣、平果部分地區讀舌尖滾音或閃音 [r]，在平治、萬岡、龍勝等地讀舌尖濁擦聲 [z] 或 [ʒ]，在右江與 l 合併當作同音異形字處理，在河池依聲調的陰陽讀 [j] 或 [r]<sup>[8]</sup>。

假使一開始就要求一個統一的僮語文字，那麼權衡輕重，南北僮語人口差別很大，我們只能讓南僮文字處於從屬的地位，可是北僮語聲母簡單些（沒有吐氣的清塞聲），要吸收南僮語的詞彙，可能受了相當的限制。並且編寫僮漢與漢僮字典，以北僮語的音系作基礎，標音上也會感到一些困難。倘從南僮語出發盡量吸收北僮語，在技術上比較容易處理，可是不免輕重倒置。最大的困難還是在南北詞彙差別很大<sup>[9]</sup>，向來在經濟和社會生活上缺少密切聯繫，一開始就讓南方人學北方話或讓北方人學南方話，都會遇到很大的困難。所以初期推行，我們主張南北僮話平行發展，同時依其輕重緩急而分別主從。當然，在大量推行僮文以前，我們儘可能奠定統一的基礎，推行期間編寫和出版的課本讀物時時都需分外慎重，向統一的方向努力。

出現了文字，南北僮語區的人在生活和思想上聯繫日趨密切，依照經濟政治發展的趨勢，可能在僮族聚居的中心地帶（從柳江沿鐵路向南到寧明，或從來賓向西經上林、武鳴、平果、田東、田陽到百色）形成一種“普通話”，用廣播、戲劇、電

影及其他文藝活動的力量在僮語區推行。這自然需要相當長久的時間。

## 附 註

### 一. 清塞聲變化規律南北比較:

| 隆安                | 龍津                 | 崇左                                   | 鎮都                             | 武鳴                  | 來賓                | 平治                             | 田陽                             |          |
|-------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------------------------|---------------------|-------------------|--------------------------------|--------------------------------|----------|
| pa <sup>3</sup>   | ~                  | ~                                    | ~                              | = pa <sup>3</sup>   | ~                 | ~                              | ~                              | 伯母,大姑,大姨 |
| pha <sup>3</sup>  | ~                  | ~                                    | ~                              | = va <sup>3</sup>   | ~                 | ~                              | ~                              | 掌        |
| phw <sup>3</sup>  | pha <sup>3</sup>   | phy <sup>3</sup>                     | phw <sup>3</sup>               | = fw <sup>3</sup>   | hu <sup>3</sup>   | fw <sup>3</sup>                | fia <sup>3</sup>               | 雲        |
| pla <sup>1</sup>  | pja <sup>1</sup>   | pa <sup>1</sup>                      | t <sup>3</sup> sa <sup>1</sup> | = pla <sup>1</sup>  | pja <sup>1</sup>  | pa <sup>1</sup>                | t <sup>3</sup> sa <sup>1</sup> | 魚        |
| phla <sup>1</sup> | phja <sup>1</sup>  | pha <sup>1</sup>                     | sha <sup>1</sup>               | = pla <sup>1</sup>  | pja <sup>1</sup>  | pa <sup>1</sup>                | t <sup>3</sup> sa <sup>1</sup> | 山        |
| ta <sup>6</sup>   | ~                  | ~                                    | ~                              | = ta <sup>6</sup>   | ~                 | ~                              | ~                              | 河        |
| tha <sup>1</sup>  | ha <sup>1</sup>    | tha <sup>1</sup>                     | ~                              | = ta <sup>1</sup>   | ~                 | ~                              | ~                              | 目        |
| kai <sup>5</sup>  | ~                  | ~                                    | ~                              | = kai <sup>5</sup>  | ~                 | ~                              | ~                              | 雞        |
| kha <sup>3</sup>  | ~                  | ~                                    | ~                              | = ka <sup>3</sup>   | ~                 | ~                              | ~                              | 殺        |
| hau <sup>3</sup>  | khau <sup>3</sup>  | hau <sup>3</sup>                     | khau <sup>3</sup>              | = hau <sup>4</sup>  | ~                 | ~                              | ~                              | 米        |
| kla <sup>3</sup>  | kja <sup>3</sup>   | ~                                    | t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> | = kla <sup>3</sup>  | kja <sup>3</sup>  | t <sup>3</sup> sa <sup>3</sup> | ~                              | 秧        |
| hlai <sup>5</sup> | khjai <sup>5</sup> | hai <sup>5</sup><br>lai <sup>5</sup> | ɬai <sup>5</sup>               | = klai <sup>5</sup> | kjai <sup>5</sup> | tsai <sup>5</sup>              | ~                              | 蛋        |

鎮都的例字根據崧山鄉。khau<sup>3</sup>: hau<sup>4</sup> “稻、米”,南北聲調不一致,比較龍 khau<sup>3</sup>: 來 hau<sup>3</sup> “進入”。

### 二. 韻母系統南北大體一致:

六個基本元音 a e i o u w [u]

複合元音 iu iiu ei eu [eeu] ai aai au aa u aw aaw oi [ooi]  
ou, ui [uui] wi [wwi] 等

來賓有 aw 與 aaw 對立,但 aaw 出現很少,不妨與 aw 合併。龍津沒有 ei 和 ou, 而 aw 與 aaw, iu 與 iiu 不分。

帶鼻音尾的韻母 30—36 個 i ii (e) (少) ee a aa o oo u uu

w ww + m n g。龍津沒有短 e 與短 o。

帶塞聲尾的韻母 30—36 個 i ii (e) (少) ee a aa o oo u uu

w ww + p t k。龍津沒有短 e 與短 o。

僮語跟漢語一樣，每個字或音段都有一定的聲調。同聲母同韻母的字，依聲調高低抑揚的不同而區別意義。例如（象縣）maɿ “狗”，“回來”；maɿ “生長” maɿ “馬”。我們根據僮語裏的漢語借字，和同系屬的泰（暹羅）語的演變歷史，把現代僮語各方言的聲調系統，按照漢語習慣，分為平上去入，又各分為陰陽。泰語沿用名稱不同，平聲不標調，上去的先後次序相反。

跟漢語一樣，僮語各方言間調值分歧，但調類井然不混，平上去入在演變過程中，依聲母之清濁各分為陰陽，清聲母字為陰調，濁聲母字為陽調。聲母的清濁在演變過程中也起了變化，單看現代方言的發音不易認辨。例如 p t k 在桂中桂北和右江方言中，來源有 \*p \*p' \*b, \*t \*t' \*d, \*k \*k' \*g, 左江方言保存 p p', t t', k k', 所以 p t k 的來源有 \*p \*b, \*t \*d, \*k \*g。這類聲母起頭的字，自然有些是陰調，又有些是陽調。

複輔音 pl, ml, kl（保存於桂中一部分方言）p'l k'l (hl)（保存於左江一部分方言）對於聲調的影響，由第一音素決定其陰陽。喉塞音 ʔ 照例當清聲母看待。帶喉塞音的聲母 (ʔb ʔd ʔm ʔn ʔŋ ʔŋ) 是複輔音之一種，所以在一般方言裏這類聲母起頭的字只出現在陰調，少數方言裏這類字出現在陽調的可視為歷史上後起的變化。吐氣塞聲與喉塞聲字在陰平中偶亦自成一調。多數方言中 j v m n ŋ ŋ 大部分來源可能是 \*j \*ʔj, \*v \*ʔv, \*m \*ʔm, \*n \*ʔn, \*ŋ \*ʔŋ, \*ŋ \*ʔŋ, 所以這類字在陰陽調裏都有出現。詳細條例要待比較研究才能確立。

陰陽入聲自成一類，依韻母元音之長短各分為二，長短元音的字調值往往不完全相同。為簡單實用計，可按其調值之相同或近似與平上去互相配合，但與平上去並無必然的關係。

現代方言聲母漸趨簡化，古濁塞聲 (\*b \*d \*g) 消失了，複輔音顎化了，(pl ml kl > pj mj kj)，帶喉塞音的聲母也大都沒有喉塞或緊喉的痕跡了。這些現

象也許影響到聲調使聲調趨於簡化，例如萬岡（現合併於東蘭）縣城內陽上陽去合併，平治（現合併於平果）城內陽上陰去合併，馬山和鎮都一部分地區陰平陰上或陰陽上聲合併。但一般方言入聲輔尾（-p -t -k）都還保存，所以聲調大體上仍保存較繁複的系統：平上去入各分陰陽。

僮語聲調，為方便實用計便按照漢語的習慣次序：

| 陰陽 | 平 | 上 | 去 | 入 |
|----|---|---|---|---|
| 陰  | 1 | 3 | 5 | 7 |
| 陽  | 2 | 4 | 6 | 8 |

單數 1、3、5、7、是陰調，雙數 2、4、6、8、是陽調。現舉例如下：

（一）桂中方言，以象縣（現合併為石龍）為例：

1. ˩ 42: paɪ˩ 去, pɣaɪ 山, vaɪ 花, daaŋ 身體, daɪ 背帶, ʔjwɪ 藥。
2. ˩ 31: paɪ˩ 肥胖, paŋ 布, faɪ 火, haɪ 癢, naɪ 田, gaai 飯。
3. ˩ 53: taiɪ 哭, kaɪ 殺, haɪ 五, kɣauɪ 頭, baanɪ 村寨, baɪ 結巴, oiɪ 甘蔗。
4. ˩ 34˥: faɪɪ 村林, nuŋ 弟妹, kɣaɪ 刀, gvaɪ 瓦, ɣamɪ 水, ɲamɪ 染。
5. ˩ 35: vaaiɪ 棉花, kaiɪ 雞, haɪ 嫁, baɪ 肩膀, daɪ 罵, ɲouɪ 纒。
6. ˩ 11: 或 ˩ 12: taɪ 河, puɪ 衣, poɪ 父, meɪ 母, taiɪ 袋, jiŋɪ 樣子。
7. (a) 短元音 ˩ 55 (按調值可與第 3 或第 5 調相配)。  
tokɪ 落, pɣakɪ 菜, tapɪ 肝, akɪ 胸, itɪ 一, japɪ 眨。
- (b) 長元音 ˩ 35: (與第五調相配)。

paak<sup>1</sup> 口, peet<sup>1</sup> 八, maak<sup>1</sup> 果, ook<sup>1</sup> 出, eek<sup>1</sup> 軛,  
aap<sup>1</sup> 押。

8. 按調值與第 4 調近似。

(a) 短元音 + 33 hok<sup>1</sup> 鳥, fak<sup>1</sup> 孵, mat<sup>1</sup> 蟻, lak<sup>1</sup> 深, vat<sup>1</sup> 攪,  
tap<sup>1</sup> 摺。

(b) 長元音 + 33 lwwt<sup>1</sup> 血, paak<sup>1</sup> 剖開, laap<sup>1</sup> 腊, naak<sup>1</sup> 獺,  
vaat<sup>1</sup> 打。

比較來賓聲調: 1. ˩ 45 pai<sup>1</sup> 去, 2. ˩ 13 na<sup>1</sup> 田, 3. ˩ 33 ka<sup>1</sup> 殺,  
4. ˩ 213 fai<sup>1</sup> 樹木, 5. ˩ 53 kai<sup>1</sup> 雞, 6. ˩ 31 ta<sup>1</sup> 河。

7. (a) 短元音 + 53 (與第五調相配) pjak<sup>1</sup> 菜。

(b) 長元音 + 33 (與第三調相配) paak<sup>1</sup> 口。

8. (a) 短元音 ˩ 31 yok<sup>1</sup> 鳥。

(b) 長元音 ˩ 31 或 ˩ 231, lwwt<sup>1</sup> 血。與第六調相配。

(二) 桂北方言,以龍勝為例:

1. ˩ 53 pai<sup>1</sup> 去, va<sup>1</sup> 花, pja<sup>1</sup> 魚, zog<sup>1</sup> 山, zaag<sup>1</sup> 身體, za<sup>1</sup> 背帶,  
ji<sup>1</sup> 藥。

2. ˩ 231: pui<sup>1</sup> 肥胖, pag<sup>1</sup> 布, fwg<sup>1</sup> 手, hom<sup>1</sup> 癢, lum<sup>1</sup> 忘記,  
zum<sup>1</sup> 風。

3. ˩ 42: tai<sup>1</sup> 哭, ka<sup>1</sup> 殺, ha<sup>1</sup> 五, pi<sup>1</sup> 走, faan<sup>1</sup> 村寨, fa<sup>1</sup> 結巴,  
ooi<sup>1</sup> 甘蔗。

4. ˩ 213: ma<sup>1</sup> 馬, fai<sup>1</sup> 樹木, noog<sup>1</sup> 弟,妹, gva<sup>1</sup> 瓦, zam<sup>1</sup> 水,  
ɲum<sup>1</sup> 染。

5. ˩ 33: vaai<sup>1</sup> 棉花, va<sup>1</sup> 褲, kai<sup>1</sup> 雞, ha<sup>1</sup> 嫁, fa<sup>1</sup> 肩, un<sup>1</sup> 軟。

6. ˩ 31: ta<sup>1</sup> 河, pu<sup>1</sup> 衣, po<sup>1</sup> 父, me<sup>1</sup> 母, tai<sup>1</sup> 袋, zag<sup>1</sup> 坐。

7. (a) 短元音 ˩ 55 (與第一或第三調近似)。

pak<sup>1</sup> 插, mat<sup>1</sup> 跳蚤, tap<sup>1</sup> 肝, lap<sup>1</sup> 黑暗, kuk<sup>1</sup> 虎,

ak<sub>1</sub> 胸。

(b) 長元音 +33, (與第五調相配)。

paak<sub>1</sub> 口, maak<sub>1</sub> 菓, taak<sub>1</sub> 晒, jwkw<sub>1</sub> 餓, ook<sub>1</sub> 出。

8. (a) 短元音 13 zok<sub>1</sub> 鳥, fak<sub>1</sub> 孵, lak<sub>1</sub> 深。

(b) 長元音 13 lwwt<sub>1</sub> 血, paak<sub>1</sub> 剖開, laap<sub>1</sub> 腊, naak<sub>1</sub> 獺。

均與第四調配合, (a) 亦可與第二調相配。

柳江, 河池, 忻城的入聲配合情形相仿。

(三) 右江方言, 以田陽爲例:

1. √213: pi<sub>1</sub> 年, tɕa<sub>1</sub> 山, haau<sub>1</sub> 白, bin<sub>1</sub> 飛, di<sub>1</sub> 好, jia<sub>1</sub> 藥

2. +53: gon<sub>1</sub> 天, 日子, na<sub>1</sub> 田。

3. 155: ka<sub>1</sub> 殺, ku<sub>1</sub> 九, tɕa<sub>1</sub> 秧。

4. +33: lam<sub>1</sub> 水, tug<sub>1</sub> 肚, baan<sub>1</sub> 村寨, dai<sub>1</sub> 得, um<sub>1</sub> 抱。

5. √324: ke<sub>1</sub> 老, kau<sub>1</sub> 舊, tɕo<sub>1</sub> 烤, bo<sub>1</sub> 泉, da<sub>1</sub> 罵, im<sub>1</sub> 飽。

6. √31: ta<sub>1</sub> 河, po<sub>1</sub> 父, me<sub>1</sub> 母。

7. (a) 短元音 155 (與第三調相配), tok<sub>1</sub> 落, tɕak<sub>1</sub> 菜, tap<sub>1</sub> 肝,  
ak<sub>1</sub> 胸, it<sub>1</sub> 一, mat<sub>1</sub> 跳蚤。

(b) 長元音 √324 (與第五調相配), paak<sub>1</sub> 口, maak<sub>1</sub> 果, taak<sub>1</sub>  
晒, ook<sub>1</sub> 出, eek<sub>1</sub> 軛。

8. (a) 短元音 +53 (與第二調相配), lok<sub>1</sub> 鳥, mot<sub>1</sub> 蟻, fak<sub>1</sub> 孵,  
lak<sub>1</sub> 深, hot<sub>1</sub> 攪。

(b) 長元音 √31 (與第六調相配), liat<sub>1</sub> 血, paak<sub>1</sub> 劈開, laap<sub>1</sub>  
腊, naak<sub>1</sub> 獺, ɕaak<sub>1</sub> 繩。

例外字 aap<sub>1</sub> 押, 諒係近代粵語借字, 故聲調尙未融合於本語言的系統。陰上喉塞聲字跑到陽上裏去了, 與貴州冊亨仲家(佈衣)話同一現象。

(四) 平治(現已合併於平果縣)、萬岡方言, 以萬岡(現已合併於東蘭縣)城內爲例:

1. 124: pei<sup>1</sup> 年, tɕa<sup>1</sup> 山, 魚, va<sup>1</sup> 花, bei<sup>1</sup> 胆, dei<sup>1</sup> 煮熟, ?jw<sup>1</sup> 藥。
2. 112: fwɣ<sup>1</sup> 手, pei<sup>1</sup> 肥胖, pag<sup>1</sup> 布, fei<sup>1</sup> 火, ha<sup>1</sup> 茅草, hum<sup>1</sup> 癢。
3. 145: tai<sup>1</sup> 哭, ka<sup>1</sup> 殺, ha<sup>1</sup> 五, tɕau<sup>1</sup> 頭, baan<sup>1</sup> 村寨, dai<sup>1</sup> 得, um<sup>1</sup> 抱。
4. 131: (與第六調合併) pei<sup>1</sup> 兄, zam<sup>1</sup> 水, ɲum<sup>1</sup> 染, fai<sup>1</sup> 樹木, ha<sup>1</sup> 夏, gva<sup>1</sup> 瓦。
5. 213: faai<sup>1</sup> 棉花, va<sup>1</sup> 褲子, tam<sup>1</sup> 矮, kai<sup>1</sup> 雞, ha<sup>1</sup> 嫁。
6. 131: pu<sup>1</sup> 衣, po<sup>1</sup> 父, jwɣɣ<sup>1</sup> 樣子, ba<sup>1</sup> 肩, da<sup>1</sup> 罵, am<sup>1</sup> 揸。
7. (a) 短元音 155 (近似第三調), tok<sup>1</sup> 落, tɕak<sup>1</sup> 菜, tap<sup>1</sup> 肝, ak<sup>1</sup> 胸, it<sup>1</sup> 一。
- (b) 長元音 1324: (與第五調近似) paak<sup>1</sup> 口, peet<sup>1</sup> 八, maak<sup>1</sup> 果, taak<sup>1</sup> 晒。
8. (a) 短元音 124: (與第一調近似), zok<sup>1</sup> 鳥, fak<sup>1</sup> 孵, kap<sup>1</sup> 捉, lak<sup>1</sup> 深, vat<sup>1</sup> 攪。
- (b) 長元音 131: (與第六調相配)。lwɣt<sup>1</sup> 血, paak<sup>1</sup> 劈開, laap<sup>1</sup> 腊, naak<sup>1</sup> 獺, eek<sup>1</sup> 輓, ook<sup>1</sup> 出, ?jwɣk<sup>1</sup> 餓。

平治萬崗方言聲調上有些個特點，陰去中喉塞聲母字都跑到陽去裏去了，陰入長元音的喉塞聲母字都跑到陽入裏去了，短元音的喉塞聲母字仍留在陰入。另一特點即 8 (a) 陽入短元音字調值與第一調(陰平)近似，即陽與陰相配合，這是比較少見的。

#### 比較平治(北鄉)

1. 145: pei<sup>1</sup> 年, pa<sup>1</sup> 魚, bei<sup>1</sup> 胆囊。
2. 213: na<sup>1</sup> 田, ha<sup>1</sup> 茅草, pei<sup>1</sup> 肥胖。
3. 153: ha<sup>1</sup> 五, ka<sup>1</sup> 殺, baan<sup>1</sup> 村寨。
4. 124: ma<sup>1</sup> 馬, gva<sup>1</sup> 瓦, fai<sup>1</sup> 樹木。
5. 133: faai<sup>1</sup> 棉花, kai<sup>1</sup> 雞, ha<sup>1</sup> 嫁。

僮族語文工作報告

6. ˩21: ta˩ 河, naŋ˩ 坐, ba˩ 肩。
7. (a) 短元音 ˩55 (與第3調相配) tok˩ 落, pak˩ 菜, it˩ 一, ak˩ 胸。  
(b) 長元音 ˩33 (與第五調相配) paak˩ 口, peet˩ 八, maak˩ 果。
8. (a) 短元音 ˩33 或 ˩22 (近似第五調) zok˩ 鳥, fak˩ 孵, lak˩ 深, hot˩ 攪。  
(b) 長元音 ˩11: (與第六調相配) lwwt˩ 血, naak˩ 懶, ook˩ 出, ʔeek˩ 軛。

例外字 aap˩ 押。平治城內第四與第五調合併。

(五) 南僮以龍州和德保為例。

龍州聲調合於南北僮語的普遍現象,極少例外變化:

1. ˩33: ja˩ 藥。
2. ˩31: ja˩ 蕨; 補。
3. ˩24: ja˩ 草。
4. ʔ˩31: jaʔ˩ jeʔ˩ 禳解。
5. ˩55: ja˩ 了。
6. ˩11: ja˩ 夏。
7. ˩55: ɬak˩ 任何,約; ɬaak˩ 舂米碓。
8. ˩21: lak˩ 偷; laak˩ 根。

詳細條例請看李方桂龍州土語頁十六一十九。

德保(舊天保)城內外的僮話,當地叫作 kaag˩ four˩ (講“否”),聲調上起了特殊變化,就是陰平陰去陰入(長元音)中以喉塞音和帶喉塞音作聲母的字,和以吐氣清塞音作聲母的字,都跑到陽調裏去了。下面是一些例字:

1. ˩51: pei˩ 去, pja˩ 魚, ma˩ 狗, na˩ 厚, ɬaam˩ 三, pi˩ 年。
2. ˩31: pi˩ 肥, fei˩ 火, na˩ 田, mug˩ 手, lam˩ 風, lwɯ˩ 忘記, mo˩ 黃牛, vaai˩ 水牛, naai˩ 口水, ɬuun˩ 房屋, rei˩ 長

(不短); ʔdaagɿ 身體, ʔdagɿ 鼻子, ʔjaɿ 藥, ʔbwnɿ 飛, thuɿ 頭, khauɿ 白, pheɿɿ 鬼, phagɿ 布。

3. 135: thuiɿ 碗, haiɿ 哭, khaɿ 殺, haɿ 五, ʔoiɿ 甘蔗, ʔdaiɿ 得, moɿ 鼎鍋, kuuiɿ 芭蕉。

4. 124: maɿ 馬, maiɿ 樹木, noogɿ 弟妹, nomɿ 水, ɲoomɿ 染, θuiɿ 左, faɿ 天。

5. 155: kaiɿ 雞, keɿ 老, θiɿ 四, koonɿ 先。

6. 122: taɿ 河, poɿ 父, meɿ 母, nagɿ 坐; ʔbaɿ 肩, ʔdaɿ 罵, ʔoonɿ 軟, ʔboɿ 泉, thuɿ 豆, khvaɿ 褲子, khjeiɿ 蛋, maiɿ pheuɿ 竹。

7. 155: tokɿ 落, ʔdotɿ 吸, phjakɿ 菜, matɿ 跳蚤; paakɿ 嘴。

8. 122: nokɿ 鳥, fakɿ 孵, motɿ 螞蟻; luutɿ 血, laapɿ 腊, pjaakɿ 分別; ʔookɿ 出去, ʔeekɿ 軛, thaapɿ 排, ʔbeekɿ 抗 (在肩上)。

敬德(現已合併於德保縣)城裏的僮話, 只有平聲中發生同樣現象, 上去和入聲仍保存正規的條例。

照上面具有代表性的例子看來, 陰入調值往往跟陰調相配, 陽入調值往往跟陽調相配; 有時候只是近似, 配合得很勉強。文字形式上, 只標六個調類; 陰入跟陰平不標, 因為這兩類的字數似乎較多。陽入跟陽平標同樣的調號。好在入聲有輔音韻尾 -p -t -k 管着, 易於識別。大部分地區在文字推行初期不妨按照各地的調值讀音, 對於入聲調值的配合也可以靈活運用。這幾個調類字母 (c q x y z) 還是用小寫體, 書寫起來方便, 印刷出來也一致和齊整, 免得粗細不勻。

新借的大量漢字, 大體上按照西南普通話讀音, 調值是陰 133, 陽 131, 賞 155, 去 124, 各地僮語方言按調值跟自己的聲調系統相配, 既與古借字的規律不合(或者不完全相合), 並且幾乎沒有兩個地方是完全一致的, 所以暫不標調。新借字大都是二三音段連寫, 多少能幫助識別, 這是不得已的辦法, 等將來漢語拼音文字處理聲調的辦法確定以後, 我們再來考慮這個問題。其他外來語借字尤

其是專名，如俄語的 bolshivik，直接引用原文，或按儋語發音寫作 bolishivik，沒有聲調符號，不必由漢語轉譯。

這個報告裏，農民課本按照上述方法標寫調號 (c q x y z)，其餘部分仍用 1 2 3 ... 8 數字注明調類。

在代表方言的威信尚未充分建立——即人民大眾對她還認識不夠的時候，從事語文教學的工作幹部對於代表方言和當地（非代表方言所在的推行地點）方言的調類調值應有正確的比較和認識，教學時才能靈活運用，同調類的字不妨用當地的調值代替代表方言的調值。調類倘有分歧，那隻可服從代表方言，因為代表方言的基本語音結構可以代表較廣大的方言區域，我們不宜用小方言的特點來破壞語言文字的統一化。

### 三. 南北基本字彙不同舉例

|                                           |   |                                      |
|-------------------------------------------|---|--------------------------------------|
| 龍 州                                       |   | 來 賓                                  |
| fa <sup>4</sup> 天                         | = | bwn <sup>1</sup>                     |
| min <sup>2</sup> 他                        | = | te <sup>1</sup>                      |
| sw <sup>1</sup> 虎                         | = | kuk <sup>5</sup>                     |
| loot <sup>7</sup> 梭子                      | = | tau <sup>5</sup>                     |
| meeg <sup>2</sup> thwwg <sup>1</sup> (蟲糖) | = | tin <sup>2</sup> rwi <sup>1</sup> 蜜蜂 |
| mo <sup>2</sup> 黃牛                        | = | tsw <sup>2</sup>                     |
| sw <sup>3</sup> 衣                         | = | pu <sup>6</sup>                      |
| tsuk <sup>7</sup> 粥                       | = | gom <sup>3</sup> , om <sup>3</sup>   |
| meeg <sup>2</sup> fan <sup>2</sup> 蠅      | = | lwk <sup>8</sup> gnen <sup>1</sup>   |
| bjook <sup>5</sup> , jook <sup>1</sup> 花  | = | va <sup>1</sup>                      |

可能同源而異形的字如

|                                        |   |                      |
|----------------------------------------|---|----------------------|
| 龍 州                                    | = | 來 賓                  |
| bjaai <sup>1</sup> , jaai <sup>1</sup> | = | daai <sup>1</sup> 耘  |
| bwwn <sup>1</sup>                      | = | dwwn <sup>1</sup> 月份 |

mw<sup>2</sup> = fwg<sup>2</sup> 手

ha<sup>1</sup> van<sup>2</sup> (白天的眼睛)

tha<sup>1</sup> van<sup>2</sup> = tag<sup>3</sup> gon<sup>2</sup> 太陽

四. 舊敬德僮語韻母系統中 e 與 o 不分長短(一律讀長元音與龍州同), 但分高低。例如 tem<sup>6</sup> 竹蓆, lem<sup>6</sup> 重複, jom<sup>6</sup> 偷看, lom<sup>2</sup> 風。

五. 長元音 y 例字如

崇左、扶綏、上思 jy<sup>1</sup> 藥, sy<sup>2</sup> 黃牛, sy<sup>3</sup> 衣, phy<sup>3</sup> 雲: 比較龍州 ja<sup>1</sup>, (mo<sup>2</sup>), sw<sup>3</sup>, pha<sup>3</sup>: 鎮都 jw<sup>1</sup>, shw<sup>2</sup>, sw<sup>3</sup>, phw<sup>3</sup>。

上思有一套以 -y 組成的複合元音, 如 pøy<sup>1</sup> 去, 年, pøy<sup>2</sup> 肥胖, møy<sup>2</sup> 手, 有, føy<sup>2</sup> 火, møy<sup>5</sup> 醋, bøy<sup>1</sup> 葉, løy<sup>6</sup> 畚地, løy<sup>4</sup> 知道: 比較龍州 pai<sup>1</sup> 去, pi<sup>1</sup> 年, pi<sup>2</sup> 肥胖, mw<sup>2</sup> 手, mi<sup>2</sup> 有, fai<sup>2</sup> 火, mi<sup>5</sup> 醋, baw<sup>1</sup> 葉, sai<sup>6</sup> 畚地, su<sup>4</sup> 知。

六. 河池、來賓、石龍、貴縣、馬山有一套帶喉塞音的鼻音 ʔm ʔn ʔŋ ʔŋv, 但是字數很少。例如 ʔma<sup>5</sup> 措, ʔnan<sup>1</sup> 個, ʔŋa<sup>3</sup> 發音不正確, ʔŋa<sup>3</sup> 張開, ʔŋva<sup>1</sup> 搔癢。

七. 龍勝、忻城的 jv- ɳv- ... 聽起來好像是 y-, ɳy- ... 但韻母系統中可不另立 y, 柳江有些字以 y 為主音, 例如 jyyn<sup>5</sup> 怨, gnyyt<sup>6</sup> 月份, lyym<sup>1</sup> 尖, tsiy<sup>1</sup> 錘, tsyyyn<sup>5</sup> 轉: 來賓 ʔjuun<sup>5</sup>, gnuut<sup>8</sup>, liim<sup>1</sup>, tsui<sup>2</sup> tsuun<sup>5</sup> (有一字不同調)。

八. 同一音位在各方言中可以有不同的發音: v 與 w, r—z—ʃ—ʒ, s—θ—ɬ, 便是三個顯著的例子。今以 r 與 s 舉例如下。

|                   |                  |                   |   |                   |                   |                   |                   |                    |                     |
|-------------------|------------------|-------------------|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|---------------------|
| 龍津                | 鎮都               | 崇左                | = | 武鳴                | 來賓                | 平果                | 右江                | 柳江                 | 忻城                  |
| ɬwwn <sup>2</sup> | ʒwn <sup>2</sup> | luun <sup>2</sup> | = | raan <sup>2</sup> | ɣaan <sup>2</sup> | zaan <sup>2</sup> | laan <sup>2</sup> | hjaan <sup>2</sup> | jaan <sup>2</sup> 屋 |
| ɬam <sup>2</sup>  | ʒam <sup>2</sup> | lam <sup>2</sup>  | = | ram <sup>2</sup>  | ɣam <sup>2</sup>  | zam <sup>2</sup>  | lam <sup>2</sup>  | hjam <sup>2</sup>  | jam <sup>2</sup> 糠  |
| ɬu <sup>4</sup>   | ʒou <sup>4</sup> | lu <sup>4</sup>   | = | ro <sup>4</sup>   | ɣo <sup>4</sup>   | zo <sup>4</sup>   | lo <sup>4</sup>   | hjo <sup>4</sup>   | jo <sup>4</sup> 知   |
| ɬap <sup>7</sup>  | θap <sup>7</sup> | sap <sup>7</sup>  | = | θap <sup>7</sup>  | sap <sup>7</sup>  | ~                 | ɬap <sup>7</sup>  | sap <sup>7</sup>   | ~ 澀                 |

ɬaw<sup>1</sup> θaw<sup>1</sup> saw<sup>1</sup> = θaw<sup>1</sup> saw<sup>1</sup> ~ ɬai<sup>1</sup> sə<sup>1</sup> sau<sup>1</sup> 清  
 龍州 r 與 s 合併, 右江崇左 r 與 l 合併, 忻城 r 與 j 合併, 都缺少 r 這  
 個音位。河池的 r 依聲調的陰陽讀 j 或 ɿ:

| 來賓 (r = ɿ)        | 河池                  |
|-------------------|---------------------|
| ra <sup>1</sup>   | ja <sup>1</sup> 找   |
| raau <sup>1</sup> | jaau <sup>1</sup> 量 |
| ram <sup>3</sup>  | jam <sup>3</sup> 砍  |
| raau <sup>5</sup> | jaau <sup>5</sup> 耙 |
| ru <sup>2</sup>   | ɿu <sup>2</sup> 船   |
| raai <sup>4</sup> | ɿai <sup>4</sup> 真的 |
| rai <sup>6</sup>  | ɿai <sup>6</sup> 刀利 |
| ram <sup>2</sup>  | ɿam <sup>2</sup> 細糠 |

九. 南北僑語詞彙的差別, 細看下面的一篇文章, 把新借的漢字除去, 可以得到  
 一個大概的印象。

(來賓) nan<sup>1</sup> kuuk<sup>7</sup> ka<sup>2</sup> rau<sup>2</sup> jeu<sup>5</sup> ku<sup>6</sup> tsugva jinmin kughoko,  
 (龍州) an<sup>1</sup> kuuk<sup>7</sup> kja<sup>1</sup> lau<sup>2</sup> jaau<sup>1</sup> hit<sup>7</sup> tsugva jinmin kughoko,  
 (漢義) 個 國 家 我們 叫 作 中華 人民 共和國

sei<sup>6</sup> gnan<sup>2</sup>man<sup>2</sup> kaaifaagkin mop<sup>7</sup> dai<sup>3</sup> tseeg kaaisi  
 tsw<sup>6</sup> jinmin kaaifaagkin koon<sup>4</sup> tam<sup>5</sup> tsaag kjaaisi  
 是 人民 解放軍 打 倒 蔣 介石

faantugpaai pai<sup>1</sup> leu<sup>3</sup>, jw<sup>5</sup> pei<sup>1</sup> kugjeen 1949 niin<sup>2</sup>, dwwn<sup>1</sup>  
 faantugphaai pai<sup>1</sup> ja<sup>5</sup>, ju<sup>5</sup> pi<sup>1</sup> kugjeen 1949 neen<sup>2</sup>, bwwn<sup>1</sup>  
 反 動 派 去 了, 在 年 公元 1949 年 月

sip<sup>7</sup> gon<sup>2</sup> it<sup>7</sup> haau<sup>6</sup> lap<sup>8</sup> pan<sup>2</sup> kai<sup>3</sup>. mui<sup>4</sup> nan<sup>1</sup> mintsu  
 sip<sup>7</sup> van<sup>2</sup> it<sup>7</sup> haau<sup>6</sup> sig<sup>2</sup> lap<sup>8</sup> ti<sup>1</sup>. moi<sup>4</sup> ge<sup>5</sup> mintsu  
 十 日 一 號 成 立 的。 各、每 個 民族